

Curriculum vitae

Nume

Simona Klodnisch

Traducător specializat engleză și germană

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1985 – 1990:

Facultatea de Chimie Industrială a Institutului Politehnic București, specializarea „Inginerie chimică”

CALIFICĂRI

Diplomă Ministerul Culturii

- **Engleză:** marketing
- **Germană:** tehnică-industrie

Aptitudini și competențe tehnice

Pachetul de aplicații Microsoft Office

SDL Trados Studio 2011 (2007), Wordfast, Translation Workspace, Across

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Perioada

- **ianuarie 2006 – prezent**

Denumirea angajatorului

Agenția Națională de Presă AGERPRES

Funcția

Redactor/traducător știri engleză

Activități și responsabilități principale

Traducerea în limba engleză a știrilor politice, economice și sociale pentru străinătate; editarea unui buletin economic săptămânal; traducerea în engleză a contractelor agenției; interpretariat în cadrul întâlnirilor oficiale

Perioada

- **iunie 2006 – prezent**

Traduceri/retroversiuni/localizare/revizie în regim freelance pentru diferite firme de traducere

Lucrările au inclus manuale de utilizare a unor dispozitive de imagistică medicală, incubatoare neonatologie, instalații de încălzire, mașini de ștanțat, strunguri cu comandă electronică, utilaje de pavare, documente ale Curții Europene de Justiție, documente contabile etc.

Perioada

- martie 2002 - ianuarie 2008

Denumirea angajatorului

Agenția de știri ACT Media

Funcția

Redactor/traducător știri engleză

Activități și responsabilități principale

Redactarea de buletine informative în limba engleză, realizarea unui buletin săptămânal pe teme financiar-bancare în limba engleză, participarea la traducerea comunicatelor de pe site-ul Ministerului Afacerilor Externe

Perioada

- ianuarie 2001 - februarie 2002

Denumirea angajatorului

Mivan-Kier Romania SRL

Funcția

Traducător

Activități și responsabilități principale

Traducerea în/din engleză a unei documentații cu tematică variată, legislativă, tehnică și comercială

Perioada

- iunie 1994 - ianuarie 2002

Denumirea angajatorului

Agenția de știri ARPRESS a societății „R”

Funcția

Redactor/traducător engleză

Activități și responsabilități principale

Redactarea buletinelor informative în limba engleză, în special cu caracter politic și economic

Perioada	
<ul style="list-style-type: none"> • aprilie 1992 - decembrie 1999 	
Denumirea angajatorului	Centrul de Documentare pentru Construcții, Arhitectură și Sistemizare – CDCAS
Funcția	Redactor
Activități și responsabilități principale	Elaborarea de traduceri și retroversiuni în și din engleză/germană, precum și tehnoredactarea unui buletin informativ pe teme de construcții și arhitectură